

« LA TRADUCTION EST, AU MIEUX, UN ÉCHO. »
GEORGE BORROW

Faculté de théologie
et de sciences des religions

Maîtrise en théologie

OPTION TRADUCTION DE LA BIBLE

2-885-1-0



LA FACULTÉ DE THÉOLOGIE ET DE SCIENCES DES RELIGIONS

Au cœur d'une métropole réputée pour sa diversité culturelle, ethnique et religieuse, la Faculté de théologie et de sciences des religions (FTSR) vise l'intégration des recherches fondamentales et appliquées permettant d'approfondir les religions dans leurs contextes et avec leurs défis. La Faculté investit tant dans l'étude de sa tradition catholique que dans celle des autres traditions religieuses et spiritualités. Dans l'un et l'autre cas, elle entend conjuguer rigueur intellectuelle et respect des diverses visions du monde et options religieuses.

Son travail en théologie et en sciences des religions privilégie une approche interdisciplinaire et met à contribution les sciences humaines et sociales. Attentive au dialogue œcuménique entre les confessions chrétiennes, la Faculté s'ouvre aussi au dialogue interreligieux. Elle soutient plusieurs groupes et projets de recherche et des chaires qui disent bien son orientation : *Religion, culture et société*; *Islam, pluralisme et globalisation*, et, bientôt, *Christianisme et transmission*.

La traduction de la Bible demeure un secteur d'activité en pleine effervescence. Plusieurs chantiers de traduction de la Bible en langues vernaculaires (autres que le français) sont actuellement projetés dans les pays de la francophonie mais, jusqu'ici, la formation se donnait essentiellement en anglais.

En proposant ce programme, l'Université de Montréal devient ainsi la première institution à offrir une formation aussi spécialisée dans la francophonie. L'option Traduction de la Bible entend former des personnes qui, au terme de leurs études, seront aptes à traduire les textes bibliques de l'Ancien Testament ou du Nouveau Testament et pourront ainsi œuvrer comme traducteurs ou traductrices au sein des diverses Sociétés bibliques à travers le monde.

APERÇU DU PROGRAMME

La nouvelle option Traduction de la Bible vise un équilibre entre plusieurs compétences au confluent desquelles se situe le traducteur ou la traductrice de la Bible (culture biblique et théologique, réflexion et habilité de traduction, sensibilité à la problématique ethno-culturelle de la traduction).

Le programme comprend des cours obligatoires sur les théories de la traduction, la participation à un ou deux séminaires thématiques en études bibliques et, en fin de parcours, la rédaction d'un essai de traduction (mémoire court).

Des cours à option permettent de se familiariser avec les méthodes exégétiques et de parfaire ses connaissances des langues anciennes (grec biblique avancé et/ou hébreu

biblique avancé). Un bloc de cours en sciences humaines vise à s'outiller pour affronter les problématiques de la traduction et à s'éveiller aux questions anthropologiques liées à tout projet de traduction de la Bible.

LE CORPS PROFESSORAL

L'équipe de professeurs de la FTSR spécialisés en études bibliques a été fortement impliquée dans le chantier de la *Bible, Nouvelle Traduction* parue en 2001 chez Bayard/Médiaspaul. D'autres travaux de traduction se poursuivent actuellement : le *Dialogue du Sauveur* (texte copte); une collaboration au projet international de traduction française critique des commentaires bibliques (*pesharim*) découverts à Qumrân.

Le corps professoral de la Faculté compte cinq professeurs-chercheurs qui couvrent l'Ancien Testament, le Nouveau Testament, la littérature intertestamentaire et apocryphe (Qumrân, Nag Hammadi, etc.).

Les professeurs de la Faculté ont des formations et des approches diversifiées, ainsi que des projets de recherche novateurs. Les textes bibliques sont étudiés selon diverses grilles exégétiques : méthodes historico-critiques, analyses rhétorique, narratologique, intertextuelle, structurelle, herméneutique du procès, etc. La Faculté est également membre du RRENAB, un réseau international francophone de recherche en analyse narrative des textes bibliques.

< <http://www2.unil.ch/rrenab/> >

LES PROGRAMMES DE DEUXIÈME ET TROISIÈME CYCLES EN ÉTUDES BIBLIQUES

Maîtrise en théologie (option Études bibliques)
Maîtrise en théologie (option Traduction de la Bible)
Doctorat en études bibliques (Ph.D.)

<www.ftsr.umontreal.ca/etudes/superieurs.html>

CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE EN TRADUCTION DE LA BIBLE (CFRTB)

La Société biblique canadienne (section Montréal) a créé un centre de formation et de recherche avec des partenaires universitaires : le Département des Religious Studies de l'Université McGill et celui de l'Université Concordia, la Faculté de théologie de l'Université Acadia (campus Montréal) et la Faculté de théologie et de sciences des religions de l'Université de Montréal (FTSR).

Le Centre invitera des traducteurs expérimentés qui pourront agir à titre de professeurs invités (pour les trois cours obligatoires spécifiques au programme).

Coordonnateur : Manuel Jinbanchian
Renseignements : cfrtb@bellnet.ca

Comité honoraire

Emanuel Tov (Jérusalem)
Adrian Schenker (Fribourg)
Phil Noss (New York)

Comité scientifique (partiel)

Marie-France Dion (Université Concordia)
Ian Henderson (Université McGill)
Robert David (Université de Montréal)

BOURSES ET AIDE FINANCIÈRE

La Faculté des études supérieures et la FTSR offrent un certain nombre de bourses pour les étudiants ayant les meilleurs dossiers académiques.

<www.ftsr.umontreal.ca/aide.html>

DES ACTIVITÉS

Au cours de l'année, la Faculté propose des activités auxquelles tous les étudiants sont invités à participer. Parmi celles-ci figurent des conférences et des colloques liés aux activités de recherche des professeurs ainsi que des rencontres visant à souligner le passage de professeurs étrangers.

MARCHÉ DU TRAVAIL

Le titulaire d'une maîtrise en théologie - option Traduction de la Bible, pourra travailler à des projets de traduction inédits ou à des révisions de traduction, dans les langues de son pays (wolof, malgache, tahitien, créole et arabe, par exemple).

L'Alliance biblique universelle et les sociétés bibliques nationales qui lui sont affiliées sont les principaux employeurs à contacter.

CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ

Pour être admissible à titre d'étudiant régulier au programme de M.A. en théologie - option Traduction de la Bible, le candidat doit :

- être titulaire d'un baccalauréat spécialisé en théologie ou d'un baccalauréat avec sujet majeur ou mineur en théologie, ou attester d'une formation jugée équivalente (à défaut de quoi s'ajoute une propédeutique en théologie);
- avoir obtenu une moyenne cumulative d'au moins 3,0 au grade de premier cycle ou au microprogramme de deuxième cycle ou l'équivalent agréé par le doyen de la Faculté des études supérieures;
- faire preuve d'une connaissance suffisante de la langue française et de la langue anglaise ainsi que de toute autre langue, ancienne ou moderne, jugée nécessaire à la poursuite de ses recherches;
- enfin, le candidat doit posséder une connaissance de l'hébreu ou du grec biblique équivalent à 6 crédits de premier cycle (à défaut d'une telle connaissance, un cours de 6 crédits d'hébreu ou de grec biblique s'ajoute à la scolarité comme cours complémentaire).

RENSEIGNEMENTS SUR L'ADMISSION

Registrariat
Pavillon J.-A. DeSève
2332, boul. Édouard-Montpetit, 3^e étage
Montréal (Québec)
Téléphone : 514.343-7076
Courriel : admissions@regis.umontreal.ca
<www.futursetudiants.umontreal.ca>

La date limite pour déposer une demande d'admission dépend du trimestre où l'étudiant désire commencer son programme. Il est recommandé de faire sa demande d'admission en ligne au <www.futursetudiants.umontreal.ca>

RENSEIGNEMENTS SUR LES PROGRAMMES

Faculté de théologie
et de sciences des religions
3333, ch. Queen-Mary, 6^e étage
Montréal (Québec) H3V 1A2
Téléphone : 514.343.7080
<www.ftsr.umontreal.ca>

Adresse postale:
Faculté de théologie
et de sciences des religions
Université de Montréal
C.P. 6128, Succ. Centre-ville
Montréal (Québec) H3C 3J7

SOYEZ DES NÔTRES

Chaque année, l'Université de Montréal organise des activités destinées aux futurs étudiants. Ne manquez pas le Salon des études (en novembre) et la soirée Portes ouvertes (en février). Pour les détails, consultez le site suivant : <www.portesouvertes.umontreal.ca>

